

淡江大學 112 學年度第 2 學期課程教學計畫表

課程名稱	經貿俄語口譯	授課 教師	王開顏 KUZMINA KSENIIA
	COMMERCIAL RUSSIAN		
開課系級	俄文四 A	開課 資料	實體課程 選修 單學期 2學分 (中文/俄文)
	TFUXB4A		
課程與SDGs 關聯性	SDG4 優質教育		
系 ( 所 ) 教育目標			
<p>一、培養具有獨立分析能力之專業俄語人才。</p> <p>二、培養學生具備國際觀及跨文化溝通之能力。</p> <p>三、培養學生具備聽、說、讀、寫、譯五項基礎語言技能。</p> <p>四、培養學生掌握俄羅斯人文、歷史與政經情勢。</p>			
本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重			
<p>A. 具備俄語檢定聽力B1的能力。(比重：20.00)</p> <p>B. 具備俄語檢定口說B1的能力。(比重：20.00)</p> <p>C. 具備俄語檢定閱讀B1的能力。(比重：10.00)</p> <p>D. 具備俄語檢定寫作B1的能力。(比重：5.00)</p> <p>E. 具備俄文翻譯的能力。(比重：20.00)</p> <p>F. 具備基本的商務俄文知識。(比重：20.00)</p> <p>G. 具備通曉俄國文學、文化與國情的能力。(比重：5.00)</p>			
本課程對應校級基本素養之項目與比重			
<p>1. 全球視野。(比重：30.00)</p> <p>2. 資訊運用。(比重：25.00)</p> <p>3. 洞悉未來。(比重：5.00)</p> <p>4. 品德倫理。(比重：5.00)</p> <p>5. 獨立思考。(比重：20.00)</p> <p>6. 樂活健康。(比重：5.00)</p> <p>7. 團隊合作。(比重：5.00)</p> <p>8. 美學涵養。(比重：5.00)</p>			

課程簡介	本課程為應用俄語訓練，以觀看、分析、翻譯經濟貿易方面的新聞為主。課程強調雙向口譯（中翻俄、俄翻中），透過課堂降解以及學生自行完成作業，提高學生經濟貿易方面的俄文詞匯量以及培養學生經貿俄文的聽讀譯能力。
	This course is an advanced course of business/economical Russian interpretation with an emphasis on Chinese to Russian and Russian to Chinese interpretation practice. In the duration of this course students will get acquainted with Russian contemporary economics and business news, while also building a strong foundation of economic/business lexicon, at the same time practicing advanced Russian listening comprehension and speaking skills.

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能(Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知(Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意(Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能(Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

序號	教學目標(中文)	教學目標(英文)
1	1.教授翻譯基本原則 2.訓練學生經貿俄語口譯能力	1.To introduce basic principles of translation. 2.To practice Chinese-Russian and Russian-Chinese interpretation skills.

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

序號	目標類型	院、系(所)核心能力	校級基本素養	教學方法	評量方式
1	認知	ABCDEFG	12345678	講述、討論、實作	測驗、作業、討論(含課堂、線上)、實作

授課進度表

週次	日期起訖	內容 (Subject/Topics)	備註
1	113/02/19~ 113/02/25	課程簡介, 口譯基本概念	
2	113/02/26~ 113/03/03	新聞 (一) : 聽力分析, 詞彙、語法降解	
3	113/03/04~ 113/03/10	新聞 (一) : 口說訓練, 口譯訓練	
4	113/03/11~ 113/03/17	新聞 (二) : 聽力分析, 詞彙、語法降解	
5	113/03/18~ 113/03/24	新聞 (二) : 口說訓練, 口譯訓練	
6	113/03/25~ 113/03/31	新聞 (三) : 聽力分析, 詞彙、語法降解	

7	113/04/01~ 113/04/07	教學觀摩日不上課	
8	113/04/08~ 113/04/14	新聞 (三) : 口說訓練, 口譯訓練	
9	113/04/15~ 113/04/21	期中考試準備	
10	113/04/22~ 113/04/28	期中考試	
11	113/04/29~ 113/05/05	新聞 (四) : 聽力分析, 詞彙、語法降解	
12	113/05/06~ 113/05/12	新聞 (四) : 口說訓練, 口譯訓練	
13	113/05/13~ 113/05/19	綜合複習、問與答	
14	113/05/20~ 113/05/26	考試準備	
15	113/05/27~ 113/06/02	期末考試	
16	113/06/03~ 113/06/09		
17	113/06/10~ 113/06/16		
18	113/06/17~ 113/06/23		
修課應 注意事項			
教科書與 教材		自編教材:講義 採用他人教材:影片	
參考文獻			
學期成績 計算方式		◆出席率: 10.0 %   ◆平時評量: 20.0 %   ◆期中評量: 35.0 % ◆期末評量: 35.0 % ◆其他〈 〉:        %	
備考		「教學計畫表管理系統」網址: <a href="https://info.ais.tku.edu.tw/csp">https://info.ais.tku.edu.tw/csp</a> 或由教務處 首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。 <b>※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書, 勿不法影印他人著作, 以免觸法。</b>	